



Landesinitiative NRW

Gesundheit von Mutter und Kind

Deutsche und fremdsprachige
Informationsmaterialien zur Gesundheit
von Kindern und Jugendlichen

Eine Arbeitshilfe für Multiplikatoren

Diese Broschüre erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Die Zusammenstellung erfolgte mit großer Sorgfalt. Eine Gewähr für die Richtigkeit der Inhalte der aufgeführten Quellen kann jedoch nicht übernommen werden.

Bei allen „Links“ in dieser Dokumentation handelt es sich um „lebende“ (dynamische) Verweisungen. Das lögd hat bei der erstmaligen Verknüpfung zwar den fremden Inhalt nach bestem Wissen und Gewissen daraufhin überprüft, ob durch ihn eine mögliche zivilrechtliche oder strafrechtliche Verantwortlichkeit ausgelöst wird. Es ist aber nicht dazu verpflichtet, die Inhalte, auf die es in seinem Angebot verweist, ständig auf Veränderungen zu überprüfen, die eine Verantwortlichkeit neu begründen könnten. Erst wenn es feststellt oder von anderen darauf hingewiesen wird, dass ein konkretes Angebot, zu dem es einen Link bereitgestellt hat, eine zivil- oder strafrechtliche Verantwortlichkeit auslöst, wird es den Verweis auf dieses Angebot aufheben, soweit ihm dies technisch möglich und zumutbar ist. Die technische Möglichkeit und Zumutbarkeit wird nicht dadurch beeinflusst, dass auch nach Unterbindung des Zugriffs aus diesem Dokument heraus, von anderen Stellen aus auf das rechtswidrige oder strafbare Angebot zugegriffen werden kann.

Herausgeber:

Landesinstitut für den Öffentlichen Gesundheitsdienst NRW (lögd)

Leiter: Dr. Helmut Brand, MSc

Westerfeldstraße 35/37

33611 Bielefeld

Tel.: 0521/8007-0

Fax: 0521/8007-200

Redaktion:

Priv. Doz. Dr. Erika Sievers MPH

Bielefeld, Februar 2007

Vervielfältigung nur mit schriftlicher Genehmigung des Herausgebers.

Informationen zu Fragen der Prävention und Gesundheit ihrer Kinder und zu den Möglichkeiten der Sozialen Sicherung sind für Eltern von besonderer Bedeutung. Fremdsprachige Informationsmaterialien können die gegenseitige Verständigung und die Vermittlung von Informationen in der Beratung von Familien mit Migrationshintergrund erleichtern.

Inzwischen gibt es einige fremdsprachige Angebote, die im Kindes- und Jugendalter relevant sind. Die vorliegende Broschüre erleichtert den Zugang durch eine aktuelle Zusammenstellung dieser Quellen.

Viele Veröffentlichungen stammen aus NRW. Einige Informationsmaterialien, die in anderen Bundesländern oder auf Bundesebene erstellt wurden, ergänzen die Auflistung. Dies gilt in besonderer Weise für die Bereiche der „Internetportale“ und „Gesundheitswegweiser“ da es dort gute Beispiele für übertragbare Lösungsansätze gibt.

Diese Broschüre ist als eine aktuelle und anwenderfreundliche Unterstützung für diejenigen gedacht, die sich in NRW für die Gesundheit von Kindern und Jugendlichen einsetzen.

Inhaltsverzeichnis

	Seite
1. Prävention, Gesundheitsfragen, Erkrankungen	5
1.1. Informationsmaterialien	5
1.2. Internetportale	19
1.3. Sonstiges	21
Arbeitskreis Neue Erziehung	23
Bayouma Haus	23
2. Gesundheitssystem, Präventions- und Sozialleistungen	24
3. Gesundheitswegweiser	26
Sachverzeichnis	28
Bewertungsbogen	30

Sprachen

Die Informationsmaterialien können in folgenden Sprachen vorliegen:

Deutsch, Arabisch, Englisch, Französisch, Italienisch, Polnisch, Russisch, Serbisch/ Kroatisch, Türkisch. Seltener liegen Informationsmaterialien in weiteren Sprachen vor. Diese werden mit dem in der Tabelle aufgeführten Schlüssel genannt.

Schlüssel - Sprache		
1 Albanisch	14 Tamilisch	27 Kurdisch
2 Armenisch	15 Thailändisch	28 Kiswahelisch
3 Bosnisch	16 Tibetanisch	29 Philippinisch
4 Bulgarisch	17 Tschechisch	30 Schwedisch
5 Chinesisch	18 Ungarisch	31 Aserbaidshanisch
6 Griechisch	19 Vietnamesisch	32 Berberisch
7 Hindi	20 Lettisch	33 Amharisch
8 Mongolisch	21 Niederländisch	34 Kurdisch-kurmanci
9 Persisch	22 Ukrainisch	35 Kurdisch-sorani
10 Portugiesisch	23 Slowenisch	36 Linala
11 Rumänisch	24 Finnisch	37 Kyrillisch
12 Slowakisch	25 Indisch	38 Koreanisch
13 Spanisch	26 Indonesisch	

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link / Download	Bezugsquelle/ Download
1. Prävention, Gesundheitsfragen, Erkrankungen														
1.1 Informationsmaterialien														
Diabetes	"Mit Diabetes gesund leben"	Ethno-Medizinisches Zentrum, Königstr.6, 30175 Hannover, Tel.:0511/168-41018(41020), Fax: 0511/457215, E-Mail: ethno@onlinehome.de	x								x		http://www.ethno-medizinisches-zentrum.de	→Download →Diabetesbroschüren für Migranten/Innen
Entwicklungsförderung, Kindergarten / Grundschule	Projekt "Griffbereit", zugewanderte Mütter stärken ihre Kinder (nur in Zusammenarbeit mit Bildungsinstitutionen (Kindergarten) möglich; darauf aufbauend "Rucksack I" (Kindergarten), "Rucksack II" (Grundschule)	RAA (Regionale Arbeitsstelle zur Förderung von Kindern und Jugendlichen aus Zuwandererfamilien), Tiegelstr.27, 45141 Essen, Tel.: 0201/8328301, Fax: 0201/8328333, E-Mail: springergeldmacher.hauptstelle@raa.de	x				x		x		x	4,21	http://www.raa.de	→Produkte und Projekte →Produkte
Epilepsie	"Unser Kind hat Anfälle"	Deutsche Epilepsievereinigung, Bundesgeschäftsstelle, Zillestrasse 102, 10585 Berlin, Tel: 030/ 3424414, Fax: 030/ 3424466, E-Mail: info@epilepsie.sh	x					x		x	x		www.epilepsie.sh	Kein Hinweis im Internet
Erkrankungen, Kinder	"Sprechstunde bei Dr. Schnupper" (Bilderbuch zu Gesundheit und Krankheit)	Arbeiterwohlfahrt Bundesverband e.V., Oppelner Str.130, 53119 Bonn, Tel.:0228/6685-0, Fax: 0228/6685-209, E-Mail: info@awo.org, Bestell. beim AWO-Versandcenter Printlogistik Bonn	x	x	x	x			x	x	x	3	http://www.dr-schnupper.de	→Bestellungen

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link / Download	Bezugsquelle/ Download
Erkrankungen, Kinder	"Mein Kind ist krank", Gesundheitsinformationen für Eltern	Interkulturelles Büro, Stadt Bielefeld, Niederwall 23, 33602 Bielefeld, Tel.: 0521/513403, Fax: 0521/516019, E-Mail: Interkulturelles.Buero@bielefeld.de	x	x					x		x		http://www.bielefeld.de	Kein Hinweis im Internet
Erkrankungen, Prävention, Kinder	"So bleibt Ihr Kind gesund" (Flyer, zweisprachig)	Arbeiterwohlfahrt Bundesverband e.V., Oppelner Str.130, 53119 Bonn, Tel.:0228/6685-0, Fax: 0228/6685-209, E-Mail: info@awo.org, Bestellung beim AWO-Versandcenter Printlogistik Bonn	x	x	x	x			x	x	x	3	http://www.dr-schnupper.de	→Bestellungen
Ernährung	„Gesunde Ernährung – Eine Informationsbroschüre für Eltern“	Stadt Dortmund, Gesundheitsamt, 44122 Dortmund, Tel.: 0231/50-22539, Fax: 0231/50-23526, E-Mail: gesundheitsamt@dortmund.de	x								x		http://gesundheitsamt.dortmund.de/upload/binarydata_do4ud4cms/23/56/06/00/00/0/65623/GesundeERNAEHRUNG.pdf	
Erziehung	"Elterninfo, Kinder brauchen Grenzen"	Bezirksamt Friedrichshain-Kreuzberg von Berlin, Erziehungs- und Familienberatung, Mehringdamm 112, 10965 Berlin, Tel: Berlin/ 90298-2415, Fax: 90298-3708	x								x		www.efb-berlin.de	
Familienplanung	"Wer bietet was?", (Ratsuchenden wird ein kurzer Überblick über entsprechende Einrichtungen und Dienstleistungen gegeben), weitere Informationsmaterialien, u.a. auch zum Schwangerschaftsabbruch	pro familia, Deutsche Gesellschaft für Familienplanung, Sexualpädagogik und Sexualberatung e.V. Bundesverband, Stresemannallee 3, D-60596 Frankfurt/Main, Tel.: 069 / 63 90 02, Fax: 069 / 63 98 52, E-Mail: info@profamilia.de	x	x	x	x	x	x	x	x	x	6,9, 10,11 13	www.profamilia.de	→Infomaterial, →Download →Mehrsprachig oder →Infomaterial →türkisch
Gesundheit	"Schutz vor ansteckenden Krankheiten in Kindergärten, Schulen für Kinder"	Gesundheitsamt Münster, Stolbergstr.2a, 48147 Münster, Tel.:0251/492-5417, Fax: 0251/7935, E-Mail: isekea@stadt-muenster.de	x	x	x	x			x	x	x	1,10, 13,14	http://www5.stadt-muenster.de/schriften	→Veröffentlichungen der Stadt Münster →Titel unter "S"

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link / Download	Bezugsquelle/ Download
Gesundheit	Broschüren/ Bücher zu verschiedenen Gesundheitsthemen, meist nur auf türkisch	Türkisch-Deutsche Gesundheitsstiftung, Friedrichstr.13, 35392 Gießen, Tel.:0641/966116-0, Fax: 0641/966116-29, E-Mail: tdg.stiftung@web.de	x								x	4	http://www.tdg-stiftung.de	→Kontakt, E-Mail-Adresse
Gesundheitsinformationen	z. B. "Körperpflege" (Hrsg.: Schulärztl. Dienst Basel)	Schweiz.Rotes Kreuz, migesplus, - Im Auftrag des Bundesamtes für Gesundheit -, Rainmattstr.10, CH-3001 Bern, Tel.:++41(0)31/3877103, Fax: ++41(0)31/3877122, E-Mail: info@migesplus.ch	x		x	x	x		x		x	1,10,13,14	http://www.migesplus.ch	→über Publikationen →Kind u. Gesundheit →Diverses
Gesundheit, Prävention	"Broschürenreihe für ausländische Ratsuchende", Faltblatt; Hinweise auf Informationsbroschüren (Übersicht): "Empfängnisregelung, Wer bietet was, Kondom-Tipps für Jugendliche"	pro familia, Deutsche Gesellschaft für Familienplanung, Sexualpädagogik und Sexualberatung e.V. Bundesverband, Stresemannallee 3, D-60596 Frankfurt/Main, Tel.: 069 / 63 90 02, Fax: 069 / 63 98 52, E-Mail: info@profamilia.de	x	x	x	x	x	x	x	x	x	6,9,10,11,13	www.profamilia.de	→Info-Material, →Broschüren, →Auf einen Blick
Gewalt, Prävention, Hilfe	"Wohin gehst du? So schützen Sie Ihr Kind" (Faltblatt und Broschüre)	Landeskriminalamt NRW, Dezernat 34, Völklinger Str. 49, 40221 Düsseldorf, Tel.: 0211/939-0, Fax: 0211/9394119, E-Mail: landeskriminalamt@lka.plizei.nrw.de	x								x		http://www.lka.nrw.de	→Kriminalprävention →Publikationen →Jugendschutz
Gewalt, Prävention, Hilfe, Missbrauch	"Sagt nein! Kindesmisshandlung und sex. Missbrauch von Jungen und Mädchen"	Die Migrationsbeauftragte des Landes Bremen, Ref.51, Bahnhofsplatz 29, 28195 Bremen, Tel.: 0421/361-6842, Fax: 0421/361-2592, E-Mail: vera.wucherpennig@auslaenderbeauftragte.bremen.de	x		x	x			x		x		http://www.bremen.de/info/auslaenderbeauftragte/frameset.html	→Veröffentlichungen →Ratgeber und Broschüren
Häusliche Gewalt	"Kinder brauchen Liebe - keine Hiebe"	Deutscher Kinderschutzbund (DKSB), Landesverband Hamburg e.V., Fruchttalle 15, 20259 Hamburg, Tel: 040/ 432927-0, Fax: 040/ 432927-47, E-Mail: info@kinderschutzbund-hamburg.de	x							x	x		www.kinderschutzbund-hamburg.de	→Broschüren

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link / Download	Bezugsquelle/ Download
Häusliche Gewalt	Was tun, wenn mein Partner gewalttätig wird?	Terre des femmes, Postfach 2565, 72015 Tübingen, Tel: 07071/ 7973-22, E-Mail: TDF@swol.de	x		x	x		x	x	x	x	13	http://www.terre-des-femmes.de/	
Häusliche Gewalt	"Wer schlägt, muss gehen"	Behörde für Soziales und Familie, Sachbereich Opferentschädigung (Versorgungsamt), Adolph-Schönfelder-Str.5, 22083 Hamburg, Tel.:040/42863-7157, Fax: 040/42796-1081, E-Mail: FS531@bsf.hamburg.de	x		x	x		x	x		x		http://www.bsf.hamburg.de	→Soziales/ Gesundheit →Broschüren/ Faltblätter →Zuwanderung
Häusliche Gewalt	"Ihr Recht bei häuslicher Gewalt", polizeiliche, strafrechtliche und zivilrechtliche Möglichkeiten des Schutzes	BIG e.V. Berlin, Berliner Initiative gegen Gewalt gegen Frauen, Sarrazinstr.11-15, 12159 Berlin, Tel.: 030 / 617 09 100, Fax: 030 / 617 09 101, E-Mail: mail@big-interventionszentrale.de	x	x	x	x	x	x	x	x	x	10,13 19	http://www.big-interventionszentrale.de/home/	→Veröffentli- chungen →Infomaterial →Migrantinnen
Häusliche Gewalt	CD: 1."AVA 1", 2."AVA2", Informationen für Betroffene	Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend, 11018 Berlin, Bezugsstelle der Bundesregierung, Postfach 481009, 181332 Rostock, Tel: 01888/8080800, Fax: 01888/108080800, E-Mail: publikationen@bundesregierung.de	x		x	x		x	x	x	x	13	www.bmfsfj.de	→Publikationen, Suchtext "AVA" eingeben
Hepatitis	TAMPEP-Projekt - Hepatitis A, B,C,D & E	Amnesty for women, Bergstr. 231, 22767 Hamburg, Tel: 040/ 384753, Fax: 040/ 385758, bzw. Zentrale Beratungsstelle, Max-Brauer-Allee 152, 22767 Hamburg, Tel: 040/ 3807-2194, Fax: 040/ 3807-644, E-Mail: info@amnestyforwomen.de	x		x	x		x	x			1, 10,11 13, 15,17 18	www.amnestyforwomen.de	Kein Hinweis im Internet

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link / Download	Bezugsquelle/ Download
HIV, AIDS	TAMPEP-Projekt - HIV & AIDS	Amnesty for women, Bergstr. 231, 22767 Hamburg, Tel: 040/ 384753, Fax: 040/ 385758, bzw. Zentrale Beratungsstelle, Max-Brauer-Allee 152, 22767 Hamburg, Tel: 040/ 3807-2194, Fax: 040/ 3807-644, E-Mail: info@amnestyforwomen.de	x		x	x		x	x			1, 10, 11, 13, 15, 17, 18	www.amnestyforwomen.de	Kein Hinweis im Internet
HIV, AIDS	"HIV-Übertragung und Aids-Gefahr"	Bundeszentrale für Gesundheitliche Aufklärung (BZgA), Ostmerheimer Str. 220, 51109 Köln, Tel: 0221/ 8992-0, Fax: 0221/ 8992-257, E-Mail: order@bzga.de	x		x	x			x		x		http://www.bzga.de	→Infomationsmaterialien/ Bestellung →Aidsaufklärung, →fremdsprachliche Materialien
HIV, AIDS	"HIV-Übertragung und Aids-Gefahr“, 2-seitige Kopiervorlage zum herunterladen u. ausdrucken	Gib Aids keine Chance: Kampagne der Bundeszentrale für Gesundheitliche Aufklärung (BZgA), Ostmerheimer Str. 220, 51109 Köln, Tel: 0221/ 8992-0, Fax: 0221/ 8992-257	x	x	x	x	x	x	x	x	x	1,3,5, 9,10, 11,13 15, 17,19 21, 22,23 28, 33,34 35, 36	http://www.gib-aids-keine-chance.de/materialien/fremdsprachig	
HIV, AIDS	1."Warum ist Ernährung wichtig für Menschen mit HIV" 2."Informationen für Freundinnen, Freunde und Familien von Personen mit HIV/AIDS" 3."Was hat Drogengebrauch mit HIV zu tun?" 4."Kennen Sie Ihren HIV-Status"	Verband für interkulturelle Arbeit (VIA), Regionalverband Berlin/ Brandenburg e.V., Petersburger Straße 92, 10247 Berlin, Tel: 030/ 29007155, Fax: 29007154, E-Mail: info@via-in-berlin.de oder afrika Herz@via-in-berlin.de (Projekt Afrika Herz)	x		x	x			x			13	www.via-in-berlin.de	Kein Hinweis im Internet

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link / Download	Bezugsquelle/ Download
Hören, Sprechen, Sehen, Bewegen,	Hilfe bei Problemen mit Sehen/ Hören/ Bewegen/ Sprechen	Amt f. Gesundheit und Verbraucherschutz, Beratungszentrum Sehen, Hören,....Fuhlsbüttler Str.401, 22309 Hamburg, Tel.: 040/42863-4910, Fax: 040/42863-4927, E-Mail:Evelyn.Glensk@bsg.hamburg.de	x		x				x	x	x	9	http://www.beratungszentrum.hamburg.de	Kein Hinweis auf den Flyer im Internet
Hyperaktivität	"Elterninfo", Gestörte Aufmerksamkeit, Überaktivität	Bezirksamt Friedrichshain-Kreuzberg von Berlin, Erziehungs- und Familienberatung, Mehringdamm 112, 10965 Berlin, Tel: Berlin/ 90298-2415, Fax: 90298-3708	x								x		www.efb-berlin.de	
Impfen	Impf-Informationen: Diphtherie, Hepatitis..., Typhus...	Forum Impfen e.V., Rosenweg 23, 67354 Römerberg, Tel.: 06232/850650, Fax:06232/850651, E-Mail: info@forum-impfen.de	x		x				x		x		http://www.forum-impfen.de/dasforum/info.htm	
Impfen	"Masern, Mumps und Röteln Warum Impfschutz so wichtig ist"	Ministerium für Arbeit, Gesundheit und Soziales des Landes NRW, Fürstenwall 25, 40219 Düsseldorf, Tel.: 0211/ 855-5, Fax: 0211/ 855-3211, E-Mail: info@mail.mags.nrw.de	x						x		x		http://www.mags.nrw.de	→Publikationen →Downloadliste →Broschüren aus dem Bereich Gesundheit
Jugendschutz	Elterninfo Jugendschutz (über Downloadbereich)	Bundesarbeitsgemeinschaft Kinder- und Jugendschutz e.V.(BAJ), Mühlendamm 3, 10178 Berlin, Tel.: 030-40040300, Fax: 030.40040333, E-Mail: info@bag-jugendschutz.de, bei Bestell.: material@bag-jugendschutz.de	x		x	x			x		x	13	http://www.bag-jugendschutz.de/index-bal.html	→Download
Jugendschutz	Jugendschutzgesetz (über Downloadbereich)	Bundesarbeitsgemeinschaft Kinder- und Jugendschutz e.V.(BAJ), Mühlendamm 3, 10178 Berlin, Tel.: 030-40040300, Fax: 030.40040333, E-Mail: info@bag-jugendschutz.de, bei Bestellung: material@bag-jugendschutz.de	x		x	x			x		x	13	http://www.bag-jugendschutz.de/index-bal.html	→Download

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link / Download	Bezugsquelle/ Download
Kindergarten	"Warum der Kindergarten für Ihr Kind so wichtig ist" (zweisprachig)	Ministerium für Generationen, Familie, Frauen und Integration des Landes Nordrhein-Westfalen, Horionplatz 1, 40213 Düsseldorf, Tel.: 0211/8618-50, Fax: 0211/ 86185-4444, E-Mail: info@mgffi.nrw.de, Internet: www.mgffi.nrw.de (fürs Ministerium) (Hrsg der Broschüre: Ministerium f.Schule, Jugend, Kinder, NRW)	x						x		x		http://www.callnrw.de/broschuere_nservice	→Broschürenservice, Stichwort 'Kindergarten' eingeben
Kopfläuse	"Kopfläuse... - was tun?"	Bundeszentrale für Gesundheitliche Aufklärung (BzGA), Ostermerheimer Str. 220, 51109 Köln, Tel: 0221/ 8992-0, Fax: 0221/ 8992-257, E-Mail: order@bzga.de	x						x	x	x		http://www.bzga.de/	→Infomaterialien/ Bestellungen →Kinder-u. Jugendgesundheit
Krebs	Informationen über Lungen-, Darm-, Brust-, Magen- und Prostatakrebs	Krebsinformationsdienst KID, Deutsches Krebsforschungszentrum, Im Neuenheimer Feld 280, Tel.: 06221/410121, E-Mail: krebsinformation@dkfz.de	x								x		http://www.krebsinformationsdienst.de/index.html	→Informationen in Türkisch
Krebs	"Diagnose Krebs - und nun?"	Gesellschaft zur Bekämpfung der Krebskrankheiten, Volmerwerther Str.20, 40221 Düsseldorf, Tel.: 0211/15760990, Fax: 0211/15760999, E-Mail: info@krebsgesellschaft-nrw.de	x								x		http://www.krebsgesellschaft-nrw.de	→Service, →Broschüren herunterladen, *Deutsche Ausg. z.Zt. nicht lieferb.
Kuren	"Drei Schritte zur Mutter-Kind-Kur"	Arbeiterwohlfahrt Bundesverband e.V. Geschäftsstelle Berlin, Blücherstr. 62, 10961 Berlin, verantwortliche Mitarbeiterin: Anne Hoffmann-Krupatz, Tel: 030/ 26309-426, Fax 030/ 26309-401, Hotline 01803/ 344723, E-Mail: ras@awobu.awo.org	x								x	37	http://www.awokuren.de/basisseiten/wegzurkura.html	

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link / Download	Bezugsquelle/ Download
Medien	"Mit Medien leben"	Ministerium für Generationen, Familie, Frauen und Integration des Landes Nordrhein-Westfalen, Horionplatz 1, 40213 Düsseldorf, Tel.: 0211/8618-50, Fax: 0211/ 86185-4444, E-Mail: info@mgffi.nrw.de, Internet: www.mgffi.nrw.de (fürs Ministerium) (Hrsg der Broschüre: u.a. NRW-Familienministerium)	x						x		x		http://www.callnrw.de/broschuere_nservice	→Broschürenservice Stichwort 'Medien' eingeben
Medien	"Kinder und Fernsehen", (Frankfurter Schriftenreihe: Suchtproblem und Schule, Heft 16)	Staatliches Schulamt Frankfurt/ Main, Stuttgarter Str.18 - 24, Tel.: 069/38989-00, Fax: 069/38989-188, E-Mail: fachberatung@f.ssa.hessen.de	x					x	x		x		http://www.schulamt.bildung.hessen.de	→Suche: "Frankfurter Schriftenreihe Suchtproblem und Schule"
Organspende	1. "Organspende - Antworten auf wichtige Fragen", 2. "Organspendeausweis"	Bundeszentrale für Gesundheitliche Aufklärung (BzGA), Ostmerheimer Str. 220, 51109 Köln, Tel: 0221/ 8992-0, Fax: 0221/ 8992-257, E-Mail: order@bzga.de	x								x		http://www.bzga.de	→Infomaterialien/ Bestellungen →Organspende
Organspende	Beiblatt zum Organspendeausweis	Bundeszentrale für Gesundheitliche Aufklärung (BzGA), Ostmerheimer Str. 220, 51109 Köln, Tel: 0221/ 8992-0, Fax: 0221/ 8992-257, E-Mail: order@bzga.de			x	x	x	x		x		11,13 18	http://www.bzga.de	→Themenschwerpunkte →Organspende
Prävention, Gesundheitsversorgung	"Gesund leben-Tipps für den Alltag" (jeweils zweisprachig)	Gesundheitsamt Münster, Stühmerweg 8, Tel.: 0251/492-5304, Fax: 0251/ 492-7926, E-Mail: mashkook@stadt-muenster.de	x	x	x					x	x	9	http://www5.stadt-muenster.de/schriften	→Veröffentlichungen der Stadt Münster →Titel unter "G"
Prävention, Gesundheitsversorgung	"Leitfaden für Migrantinnen und Migranten in Stuttgart" (zweisprachig)	Landeshauptstadt Stuttgart, Stabsabtlg. Integrationspolitik, Eberhardstr.61, 70173 Stuttgart, Tel.: 0711/216-7896, Fax.: 0711/216-5640, S/IP@stuttgart.de	x		x	x	x		x	x	x	6,10, 13	http://www.stuttgart.de/gesundestadt	→Suchfunktion →Titelsuche

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link / Download	Bezugsquelle/ Download
Prävention, Kinder	"Gesundheitskalender"	Bundeszentrale für Gesundheitliche Aufklärung (BzGA), Ostermerheimer Str. 220, 51109 Köln, Tel: 0221/ 8992-0, Fax: 0221/ 8992-257, E-Mail: order@bzga.de	x						x	x	x		http://www.bzga.de/	→Informationsmaterialien/ Bestellungen →Archiv
Prävention, Sexualität	"Alles ok?", Tipps zur Vorsorge und Prävention	Amnesty for women, Bergstr. 231, 22767 Hamburg, Tel: 040/ 384753, Fax: 040/ 385758, bzw. Zentrale Beratungsstelle, Max-Brauer-Allee 152, 22767 Hamburg, Tel: 040/ 3807-2194, Fax: 040/ 3807-644, E-Mail: info@amnestyforwomen.de	x		x			x	x	x		10,13 15	www.amnestyforwomen.de	
Prävention, Sexualität	"Was du schon immer über Sex wissen wolltest" (Information für junge türkische Männer)	Bundeszentrale für Gesundheitliche Aufklärung (BZgA), Ostmerheimer Str. 220, 51109 Köln, Tel: 0221/ 8992-0, Fax: 0221/ 8992-257, E-Mail: order@bzga.de	x								x		http://www.bzga.de	→Infomationsmaterialien/ Bestellung →Aidsaufklärung, →fremdsprachliche Materialien
Prävention, Sexualität	"Die Pille danach, Notfallverhütung"	Bundeszentrale für Gesundheitliche Aufklärung (BZgA), Ostmerheimer Str. 220, 51109 Köln, Tel: 0221/ 8992-0, Fax: 0221/ 8992-257, E-Mail: order@bzga.de	x						x		x		http://www.bzga.de	→Infomationsmaterialien/ Bestellung →Sexualaufklärung
Rheuma	1. "Rheuma kennt keine Grenzen", Hilfe zur Selbsthilfe; 2. "Rheuma bei Kindern", Juvenile idiopathische Arthritis (JIA) 3. "Rheumatoide Arthritis", chron. Polyarthritis 4. "Was ist Rheuma?"	Deutsche Rheuma-Liga Bundesverband e.V., Maximilianstraße 14, 53111 Bonn, Tel: 0228/ 766060, Fax: 0228/ 7660620, E-Mail: bv@rheuma-liga.de	x		x				x		x		http://www.rheuma-liga.de/home/fremdsprachige_merkblaetter_242_2.html	→Publikationen →fremdsprachige Merkblätter

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link / Download	Bezugsquelle/ Download
Scheidungskinder	"Elterninformation, Scheidung, kleine Kinder leiden am meisten"	Bezirksamt Friedrichshain-Kreuzberg von Berlin, Erziehungs- und Familienberatung, Mehringdamm 112, 10965 Berlin, Tel: Berlin/ 90298-2415, Fax: 90298-3708	x								x		www.efb-berlin.de	
STD	TAMPEP-Projekt - Sexually transmitted infections	Amnesty for women, Bergstr. 231, 22767 Hamburg, Tel: 040/ 384753, Fax: 040/ 385758, bzw. Zentrale Beratungsstelle, Max-Brauer-Allee 152, 22767 Hamburg, Tel: 040/ 3807-2194, Fax: 040/ 3807-644, E-Mail: info@amnestyforwomen.de	x		x	x		x	x			1, 10, 11, 13, 15, 17, 18	www.amnestyforwomen.de	Kein Hinweis im Internet
STD	"About sexually transmitted diseases"	Zentrale Beratungsstelle für sexuell übertragbare Krankheiten, Max-Brauer-Allee 152, 22765 Hamburg, Tel: 040/ 42811-2194, Fax: 040/ 42811-1644, E-Mail: zentrale.beratungsstelle@t-online.de			x			x	x			13	http://fhh.hamburg.de/stadt/Aktuell/behoerden/bsg/gesundheit/beratungsangebote/zentrale-beratungsstelle-fuer-sexuell-uebertragbare-krankheiten/start.html	→unten, unter Download
STD	"Sexuell übertragbare Krankheiten und Wege sie zu verhindern (1)", über Candidose, Chlamydien, Zystitis, Feigwarzen	Verband für interkulturelle Arbeit (VIA), Regionalverband Berlin/ Brandenburg e.V., Petersburger Straße 92, 10247 Berlin, Tel: 030/ 29007155, Fax: 29007154, E-Mail: info@via-in-berlin.de oder afrika Herz@via-in-berlin.de (Projekt Afrika Herz)	x		x				x				www.via-in-berlin.de	Kein Hinweis im Internet
STD	"Sexuell übertragbare Krankheiten und Wege sie zu verhindern (2)", über Gonorrhoe, Herpes, Syphilis, Trichomonaden	Verband für interkulturelle Arbeit (VIA), Regionalverband Berlin/ Brandenburg e.V., Petersburger Straße 92, 10247 Berlin, Tel: 030/ 29007155, Fax: 29007154, E-Mail: info@via-in-berlin.de oder afrika Herz@via-in-berlin.de (Projekt Afrika Herz)	x		x				x				www.via-in-berlin.de	Kein Hinweis im Internet

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link / Download	Bezugsquelle/ Download
Sprechen	"Wie spricht mein Kind?"	Deutscher Bundesverband für Logopädie e.V. (dbl), Augustinusstr. 11a, 50226 Frechen, Tel.: 02234/379530, Fax: 02234/3795313, E-Mail: info@dbl-ev.de	x		x	x	x		x		x	6,13,21,23,30	http://cms.dbl.kunden.axsentis.de/index.php?id=915	→unter "Suche" den Titel eingeben
Stottern	1)"Wie begegne ich einem stotternden Menschen" 2)"Stottern - braucht mein Kind Hilfe? Wenn Ihr Kind stottert" 3)"Stottern - was kann ich tun?" Informationen für Erwachsene 4)Stottern - (k)ein Problem "Ich bin Jugendlicher und stottere - was kann ich tun?"	Bundesvereinigung Stotterer Selbsthilfe e.V., Zülpicher Str. 58, 50674 Köln, Tel: 0221/ 1391106, Fax: 0221/ 1391370, E-Mail: info@bvss.de, www.hsp.de/bvss/	x						x		x		http://www.bvss.de	→Beratung →Informationsblätter
Stottern	"Stottern im Vorschulalter, Früherkennung, Prävention, Hilfen"	Bundesvereinigung Stotterer Selbsthilfe e.V., Zülpicher Str. 58, 50674 Köln, Tel: 0221/ 1391106, Fax: 0221/ 1391370, E-Mail: info@bvss.de, www.hsp.de/bvss/	x						x				http://www.bvss.de	→Beratung →Informationsblätter
Stottern	1)"Was machen Stotterer-Selbsthilfe-Gruppen?" 2)"Stottern, Ratgeber für Eltern"	Bundesvereinigung Stotterer Selbsthilfe e.V., Zülpicher Str. 58, 50674 Köln, Tel: 0221/ 1391106, Fax: 0221/ 1391370, E-Mail: info@bvss.de, www.hsp.de/bvss/	x								x		http://www.bvss.de	→ Beratung, → Informationsblätter
Sucht	"Es ist schwer, jemandem zu helfen, der nicht sagt, was ihm fehlt", Elterninformation (Drogen)	Ethno-Medizinisches Zentrum, Projekt Interkulturelle Suchthilfe, Königstr.6, 30175 Hannover, Tel.:0511/168-41018(41020), Fax: 0511/457215, E-Mail: ethno@onlinehome.de	x	x ?				x	x	x	x	1	http://www.ethno-medizinisches-zentrum.de	→Download →Interkult. Suchthilfe Hannover

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link / Download	Bezugsquelle/ Download
Sucht	Drogeninformationsbroschüre für Jugendliche (zweisprachig)	Ethno-Medizinisches Zentrum, Projekt Interkulturelle Suchthilfe, Königstr.6, 30175 Hannover, Tel.:0511/168-41018(41020), Fax: 0511/457215, E-Mail: ethno@onlinehome.de	x						x		x		http://www.ethno-medizinisches-zentrum.de	→Download →Interkult. Suchthilfe Hannover
Sucht	"Ein Angebot an alle, die einem nahestehenden Menschen helfen wollen"	Deutsche Hauptstelle für Suchthilfe, Postfach 1369, 59003 Hamm, Tel.:02381/90150, Fax:02381/901530, E-Mail: info@dhs.de	x		x		x	x	x		x	13	http://www.dhs.de	→Veröffentlichungen →Broschüren zur Bestellliste
Sucht	"Drogen nehmen? Vollaufen lassen? - Irgendwann ist Schluss mit lustig..." (zweisprachig)	Deutsche Hauptstelle für Suchthilfe, Postfach 1369, 59003 Hamm, Tel.:02381/90150, Fax:02381/901530, E-Mail: info@dhs.de	x						x				http://www.dhs.de	→Veröffentlichungen (Broschüren) →DHS-Broschüren
Sucht	"Kinder stark machen" (dreiteilige Elternbroschüre)	Bundeszentrale für Gesundheitliche Aufklärung (BZgA), Ostmerheimer Str. 220, 51109 Köln, Tel: 0221/ 8992-0, Fax: 0221/ 8992-257, E-Mail: order@bzga.de	x			x							http://www.bzga.de	→Infomaterial/ Bestellungen →Suchtvorbeugung
Sucht	"Kinder aus alkoholbelasteten Familien"	Schweiz.Fachstelle für Alkohol und and. Drogenprobleme, Postfach 870, CH-1001 Lausanne, Tel.:004121/3212911, Fax: 004121/3212940, E-Mail: info@sfa-ispa.ch	x			x	x						http://www.sfa-ispa.ch	→Publikationen →Erziehung und Prävention
Sucht, Suchtprävention	"Suchtprävention - schon in der Grundschule?" (Frankfurter Schriftenreihe: Suchtproblem und Schule, Heft 8)	Staatliches Schulamt Frankfurt/ Main, Stuttgarter Str.18 - 24, Tel.: 069/38989-00, Fax: 069/38989-188, E-Mail: fachberatung@f.ssa.hessen.de	x	x*	x	x	x	x	x	x	x	6,10, 13,32 38	http://www.schulamt.bildung.hessen.de	→Suche: "Frankfurter Schriftenreihe Suchtproblem und Schule"

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link / Download	Bezugsquelle/ Download
Tbc	Merkblatt Tuberkulose	Deutsches Zentralkomitee zur Bekämpfung der Tuberkulose, Prof. Dr. R. Loddenkemper, Lungenklinik Heckeshorn, Zum Heckeshorn 33, 14109 Berlin, Tel: 030/ 8002-2435, E-Mail: loddheck@zedat.fu-berlin.de	x	x	x	x	x	x	x	x	x	1,5,7, 8,10, 11,13 14, 16,17 18, 19		Kein Hinweis im Internet
Tbc	Ratgeber für Tuberkulose Patienten	Fatol Arzneimittel GmbH, Robert-Koch-Straße, 66578 Schiffweiler, Tel:06821/ 9605-0, Fax: 06821/ 9605-30, E-Mail: info@fatol.de	x	x	x	x	x	x	x	x	x	6,11, 13,19	www.fatol.de	Kein Hinweis im Internet
Traumatisierung von Flüchtlingen und Folteropfern	Nawa: Informationen und Übungen für traumatisierte Menschen, CD, Hrsg: Psychosoziales Zentrum für Flüchtlinge, Düsseldorf	von Loeper Literaturverlag im Ariadne Buchdienst, Angelika von Loeper, Kiefernweg 13, 76149 Karlsruhe, Tel.: 0721/706755, Fax: 0721/788370, E-Mail: Buchservice@vonLoeper.de	x		x	x					x	1,9,3 4,35	http://www.vonloeper.de	→Migration und Asyl →Traumatisierung von Flüchtlingen und Folteropfern
Unfall-Verhütung	"Unfälle vermeiden - Mehr Sicherheit für Kinder", die türk-sprach. Broschüre: "Kazalari önlemek, Kazalari önlemek", in Anlehnung an die deutsche Broschüre (s.o.)	Bundesarbeitsgemeinschaft Mehr Sicherheit für Kinder e.V., Heilsbachstr. 13, 53123 Bonn, Tel: 0228/ 688340, Fax: 0228/ 6883488, E-Mail: info@kindersicherheit.de	x								x		http://www.kindersicherheit.de/html/medien.html	→Medientipps oder Download
Verhütung	"Empfängnisregelung - womit?"	pro familia, Deutsche Gesellschaft für Familienplanung, Sexualpädagogik und Sexualberatung e.V. Bundesverband, Stresemannallee 3, D-60596 Frankfurt/Main, Tel.: 069 / 63 90 02, Fax: 069 / 63 98 52, E-Mail: info@profamilia.de	x	x	x	x	x	x	x	x	x	6,9, 10,11 13	www.profamilia.de	→Info-Material →Broschüren →mehrsprachig

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link / Download	Bezugsquelle/ Download
Verhütung	"Kondom-Tipps für Jugendliche"	pro familia, Deutsche Gesellschaft für Familienplanung, Sexualpädagogik und Sexualberatung e.V. Bundesverband, Stresemannallee 3, D-60596 Frankfurt/Main, Tel.: 069 / 63 90 02, Fax: 069 / 63 98 52, E-Mail: info@profamilia.de	x	x				x	x	x	x	6,9, 11,13	www.profamilia.de	→Info-Material →Broschüren →mehrsprachig
Verhütung	TAMPEP-Projekt - Contraception & Pregnancy	Amnesty for women, Bergstr. 231, 22767 Hamburg, Tel: 040/ 384753, Fax: 040/ 385758, bzw. Zentrale Beratungsstelle, Max-Brauer-Allee 152, 22767 Hamburg, Tel: 040/ 3807-2194, Fax: 040/ 3807-644, E-Mail: info@amnestyforwomen.de	x		x	x		x	x			1,10, 11,13 15, 17,18	www.amnestyforwomen.de	Kein Hinweis im Internet
Verhütung	TAMPEP-Projekt - condoms & lubricants	Amnesty for women, Bergstr. 231, 22767 Hamburg, Tel: 040/ 384753, Fax: 040/ 385758, bzw. Zentrale Beratungsstelle, Max-Brauer-Allee 152, 22767 Hamburg, Tel: 040/ 3807-2194, Fax: 040/ 3807-644, E-Mail: info@amnestyforwomen.de	x		x	x		x	x			1,10, 11,13 15, 17,18	www.amnestyforwomen.de	Kein Hinweis im Internet
Verhütung (Hilfe nach ungeschütztem Geschlechtsverkehr)	"Die Pille danach, Notfallverhütung"	Bundeszentrale für Gesundheitliche Aufklärung (BZgA), Ostmerheimer Str. 220, 51109 Köln, Tel: 0221/ 8992-0, Fax: 0221/ 8992-257, E-Mail: order@bzga.de	x						x		x		http://www.bzga.de	→Infomaterial/ Bestellungen →Sexualaufklärung)
Verhütung für Männer	"Ein Thema für Männer mit Verantwortung", (zweisprachig)	Bundeszentrale für Gesundheitliche Aufklärung (BzGA), Ostmerheimer Str. 220, 51109 Köln, Tel: 0221/ 8992-0, Fax: 0221/ 8992-257, E-Mail: order@bzga.de	x								x		http://www.bzga.de	→Infomaterialien, Bestellung →Aidsaufklärung →Fremdsprachige Materialien

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link / Download	Bezugsquelle/ Download
Zahn-gesundheit	"Gesund beginnt im Mund"	Informationszentrum Zahngesundheit, Herdweg 59, 70174 Stuttgart, Tel.:0711/2229660, Fax: 0711/22296620, E-Mail: PresselZZ@t-online.de	x *					x	x *			11	http://www.zahnforum.de	kein Hinweis im Internet, *z.Zt.vergriffen
1.2. Internetportale														
NRW - Gesundheitsinformationen	Türkçe dilinde bilgi materyali - Informationsmaterial in türkischer Sprache	Ministerium für Arbeit, Gesundheit und Soziales des Landes NRW, Fürstenwall 25, 40219 Düsseldorf, Tel.: 0211/ 855-5, Fax: 0211/ 855-3211, E-Mail: info@mail.mags.nrw.de	x								x		www.gesundheit.nrw.de	→türkce? - türkischs?
Patienteninformation Berlin, Übersichtportal	"Gesundheitswegweiser für Migranten", Themen: -türkisches Kiezkochbuch -Beratungen im Bereich Gesundheit und Soziales -Ihre Rechte als Patient -Pflege, Reha und Behinderung -Erkrankungen -Angebote für Familien -Frauenthemen	Patienteninformation Berlin, c/o Gesundheit Berlin e.V, Friedrichstr.231, 10969 Berlin, Tel.:030/44319066, Fax: 030/44319063, E-Mail: post@patienteninfo-berlin.de	x						x		x	10,13	www.patienteninfo-berlin.de	→Gesundheitswegweiser für Migranten
Das türkische Ärzte Online Portal	Türkisches Ärzte-Online-Portal	Betreiber des Portals: think different GmbH, Saldernstr.4, 14059 Berlin, Tel.: 030/30129288, Fax: 030/ 30129266, E-Mail: info@thinkdifferent-gmbh.de									x		http://www.doktorlar24.de	(türk. Ärzte sortiert nach Bundesländern, Fachbereichen; Krankenhäuser, Gesundheitsdienste..)

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link / Download	Bezugsquelle/ Download
Gesundheit	"best-Med-Link", das medizinische Linkwörterbuch	factum - Gesellschaft für Statistik, wissenschaftliche Information und Kommunikation mbH, Kaiserstr. 51, 63065 Offenbach / Main, Tel: 069 / 8297140, Fax: 069 / 8004924, Geschäftsführer: Berhold Schaaf, Verantwortlicher Redakteur: Dr. Michael Gutmann, E-mail: michael.gutmann@bestmedlink.de	x		x	x	x		x		x	6,13	www.best-med-link.de	
Gesundheit	Internetseite: Projekte, Konzepte, Gesundheit	Ministerium für Generationen, Familie, Frauen und Integration des Landes Nordrhein-Westfalen	x								x		http://www.integration.nrw.de/projekte/gesundheit.html	
Gesundheit, Ernährung, Erziehung, Sprache	Online- Familienhandbuch	Herausgeber: Staatsinstitut für Frühpädagogik, Eckbau Nord, Winzererstr.9, 80797 München, Redakteur: Werner Lachenmeier, E-Mail: mail@familienhandbuch.de	x		x		x	x	x	x	x	6	http://www.familienhandbuch.de	
Gesundheit, Frauen, Sexualität	Amnesty for Women-Beratungspraxis, Internetseite in Deutsch, Engl., Spanisch	Amnesty for women, Bergstr. 231, 22767 Hamburg, Tel: 040/ 384753, Fax: 040/ 385758, bzw. Zentrale Beratungsstelle, Max-Brauer-Allee 152, 22767 Hamburg, Tel: 040/ 3807-2194, Fax: 040/ 3807-644, E-Mail: info@amnestyforwomen.de	x		x							13	www.amnestyforwomen.de	
Gesundheit, Kinder, Prävention	Migration und Gesundheit - Verzeichnis diverser Quellen, Schwerpunkt Kinderheilkunde	Dr. med. Fikret Cerci	x								x		http://www.kinder-aerzte-lippe.de/MigrationLinks.htm	

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link / Download	Bezugsquelle/ Download
Medknowledge - Suchkatalog für Medizin	"Gesundheit und Migranten aus der Türkei", Linksammlung zu verschiedenen Gesundheitsthemen	Medknowledge.de, Rudolf-Harbig-Weg 68, 48149 Münster, Tel.:..., Fax: 01212-5-154-69-835, E-Mail: koc@muenster.de									x		http://www.medknowledge.de	→Patienten, Migration - Gesundheit →am Ende der Seite türkischsprachige Gesundheitsinformationen
1.3. Sonstiges														
Behinderung	Ina Beyer: Unser Kind ist ein Geschenk - Türkische Familien mit einem geistig behinderten Kind in Deutschland (zweisprachig)	Hrsg.: Bundesvereinigung der Lebenshilfe, Raiffeisenstr. 18, 35043 Marburg, Tel.: 06421/ 491-0, Fax: 06421/491-167, E-Mail: bundesvereinigung@lebenshilfe.de	x								x		http://www.lebenshilfe.de	→Publikationen und Medien, →dann Buchtitel in Such eingeben, →Buchtitel

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch / serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link / Download	Bezugsquelle/ Download
Diabetes	Dr.med.V. Jörgens: 1)" Wie behandle ich meinen Diabetes" = "Seker hastaligimi nasil tedavi ederim" (ISBN 3-87409-401-4) 2) "Mit Insulin geht es mir besser"= "Insülin tedavisi ile daha iyi olacagim" (ISBN 3-87409-381-6)	Verlag Kirchheim +Co GmbH, Postfach 2524, 55015 Mainz, Tel.:06131/96070-0, Fax:06131/96070-70, E-Mail: info@kirchheim-verlag.de	x							x		http://www.kirchheim-verlag.de	→Bücher, →Diabetes, →Schulung
Diabetes	Titel: "Tip 2 Diabet: Kendi Kendine Tedavi", Untertitel:Günlük yaşam için bir ders kitabı, Autoren: B. Kulzer, H. Kavala: Typ-2-Diabetes (Umfassender Einblick in diese Diabetes-Form), ISBN: 3-87409-369-7	Verlag Kirchheim +Co GmbH, Postfach 2524, 55015 Mainz, Tel.:06131/96070-0, Fax:06131/96070-70, E-Mail: info@kirchheim-verlag.de								x		http://www.kirchheim-verlag.de	→Bücher, →Diabetes →Schulung
Diabetes	"Sekerlimisiniz?", Autor: A. Demirtas: Für Diabetiker ohne Insulin-Behandlung; Comic-Bildergeschichte für Typ-2-Diabet.), ISBN: 3-87409-394-8	Verlag Kirchheim +Co GmbH, Postfach 2524, 55015 Mainz, Tel.:06131/96070-0, Fax:06131/96070-70, E-Mail: info@kirchheim-verlag.de								x		http://www.kirchheim-verlag.de	→Bücher, →Diabetes, →Schulung
Krankenpflege	"Krankenpflege in der Familie" ,Türkisch-deutschsprachiges Handbuch	DRK-Service-GmbH, Nottuln, H. Drüge, Tel.: 02502/9403-27	x							x			Kein Hinweis im Internet

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link / Download	Bezugsquelle/ Download
Lebenswelten, Gesundheit, Krankheit	"Kinder und Jugendliche mit Migrationshintergrund, Lebenswelten, Gesundheit und Krankheit" (Hrsg. Theda Bode, Matthias David)	Mabuse-Verlag, Kasseler Str.1a, 60486 Frankfurt/Main, Tel.: 069/707996-13, Fax: 069/704152, E-Mail: info@mabuse-verlag.de	x										http://www.mabuse-verlag.de	→Stichwort oder Autor eingeben
Arbeitskreis Neue Erziehung														
Ernährung, Erziehung, Impfen, Häusliche Gewalt, Unfallverhütung, Vorsorgeuntersuchungen	Elternbriefe 1 - 9	Arbeitskreis Neue Erziehung e.V., Boppstr. 10, 10967 Berlin, Tel: 030/ 259006-0, Fax: 030/ 259006-50, www.arbeitskreis-neue-erziehung.de	x								x		http://www.ane.de/	→Elternbriefe →Türkisch-deutsche Elternbriefe
Gesundheit, Erziehung	101 Tipps - Tipps für den Familienalltag, Kindergarten, Schule...	Arbeitskreis Neue Erziehung e.V., Boppstr.10, 10967 Berlin, Tel.:030/259006-0, Fax:030/25900650, E-Mail:info@aktiv-fuer-kinder.de	x								x		http://www.aktiv-fuer-kinder.de	→101 Tipps (deutsch) oder →Türkçe
Bayouma-Haus														
Erkrankungen, Läuse, Krätze, Tbc	Präventionsfaltblätter zu den Themen: Läuse, Krätze, Tbc	Bayouma-Haus (der AWO Friedrichshain), Rudolfstr.15b, 10245 Berlin, Tel.:030/29049136, Fax: 030/29049129, E-Mail: bayouma-haus@awo-friedrichshain.de	x	x	x	x			x	x	x	10,13 19	http://www.awo-friedrichshain.de/analyse.htm	→unten im Text "Bedarf an ärztlicher Versorgung..." →vgl. Infoblätter

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link / Download	Bezugsquelle/ Download
Ernährung, Impfen, Sprache, Sucht, Unfallverhütung, Verhütung	Ernährung Impfkalender Thema:Zweisprachigkeit Sucht und Drogen Merkblätter zur Unfallprävention Verhütung	Bayouma-Haus (der AWO Friedrichshain), Rudolfstr.15b, 10245 Berlin, Tel.:030/29049136, Fax: 030/29049129, E-Mail: bayouma-haus@awo-friedrichshain.de	x	x	x	x			x	x	x	10,13 19	http://www.berliner-gesundheitsportale.de	
2. Gesundheitssystem, Präventions- und Sozialleistungen														
Ausbildung	"Zukunft durch Ausbildung" (zweisprachig)	Bundesagentur für Arbeit, Regensburger Str.104, 90478 Nürnberg, Tel.:0911/179-0, Fax: 0911/179-2123, E-Mail: zentrale@arbeitsagentur.de	x				x				x	6,10, 13	http://www.ba-bestellservice.de	→Suchfunktion →Titelsuche
Gesundheit	"Ein Paradies für Frauen? Was Du wissen solltest bevor Du nach Deutschland gehst"	Amnesty for women, Bergstr. 231, 22767 Hamburg, Tel: 040/ 384753, Fax: 040/ 385758, bzw. Zentrale Beratungsstelle, Max-Brauer-Allee 152, 22767 Hamburg, Tel: 040/ 3807-2194, Fax: 040/ 3807-644, E-Mail: info@amnestyforwomen.de	x									15	www.amnestyforwomen.de	Kein Hinweis im Internet
Gesundheit und Sozialwesen	Informationen zu Kindergeld, Mutterschutz, Kranken- und Unfallversicherung	Bundesministerium für Gesundheit (BMG), Referat Öffentlichkeitsarbeit, 11055 Berlin, Tel.: 118/88441-0, Fax: 018/88441-2254, E-Mail: info@bmg.bund.de					x				x	4,13	http://www.bmg.bund.de	→Sprache wählen →Publikationen
Gesundheit und Sozialwesen	"Soziale Sicherung im Überblick" (Broschüre, CD)	Bundesministerium für Arbeit und Soziales, Abtl. Publikationen, Postfach 500, 53108 Bonn, Tel.: 01888/5151510, Fax:01888/ 5151511, E-Mail: info@bmgs.bund.de	x		x	x	x				x	13	http://www.bmgs.bund.de	→Thema auswählen

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link / Download	Bezugsquelle/ Download
Gesundheit und Sozialwesen	"Ein Handbuch für Deutschland", Informationen zu vielen Fragen des täglichen Lebens	Die Beauftragte der Bundesreg. für Migration, Flüchtlinge u. Integration, Presse- u. Informationsamt, Dorotheenstr.84, 10117 Berlin, Tel.:030/4000-1640, Fax: 030/4000-1606, E-Mail: as@bk.bund.de	x		x	x	x		x		x	13	http://integrationsbeauftragte.de	→Ein Handbuch für Deutschland, →Ins Handbuch oder Handbuch downloaden
Gesundheit und Sozialwesen	"Lassen Sie sich beraten"	Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, Frankenstr.210, 90461 Nürnberg, Tel.: 0231/5599-0, Fax: 0231/5599-100, E-Mail: info@bamf.de	x	x	x			x	x		x		http://www.bamf.de	→Publikationen, →Themenbereich: Integration
Gesundheits-system, Gesundheits-versorgung in Deutschland	"Gesundheit, Hand in Hand", Informationen über das deutsche Gesundheitssystem, Prävention	BKK Bundesverband, Kronprinzenstraße 6, 45128 Essen, Telefon 0201 / 179 01	x	x	x	x			x	x	x	3	www.bkk.de	→Gesundheit, →Gesundheitswegweiser für Migranten
Pflegeversicherung	Türkisch- bzw. russischsprachige Informationen zur Pflegeversicherung, Faltblatt	Gesundheitsamt Bremen, Abteilung Migration, Horner Str.60-70, 28203 Bremen, Tel.: 0421/361-15928, Fax: 0421/361-15554, E-Mail: migration@gesundheitsamt.bremen							x		x		http://www.gesundheitsamt-bremen.de	→Printmedien, →Liste 1
Sprache	"Lernen Sie Deutsch"	Bundesamt für Migration und Flüchtlinge, Frankenstr.210, 90461 Nürnberg, Tel.: 0231/5599-0, Fax: 0231/5599-100, E-Mail: info@bamf.de	x	x	x			x	x		x		http://www.bamf.de	→Publikationen, →Themenbereich: Integration

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link / Download	Bezugsquelle/ Download
3. Gesundheitswegweiser														
Gesundheitswegweiser	„Gesundheitswegweiser für Migrantinnen und Migranten in Mülheim an der Ruhr“, Hinweise auf Ärzte mit Fremdsprachkenntnissen, Krankenhäuser	Gesundheitsamt der Stadt Mülheim, Abtlg. für Gesundheitsförderung, Gesundheitsberichterstattung und Beratungsdienste, Heinrich-Melzer-Str.3, 45468 Mülheim an der Ruhr, Tel.:0208/4555361, Fax: 0208/9609619, E-Mail: info@stadt-mh.de	x										http://www.muelheim-ruhr.de/gesundheitswegweiser_fuer_migrantinnen_und_migranten1.html	→Bürgerservice, →Migranten/ ausländische Einwohner →Gesundheitswegweiser
Gesundheitswegweiser	"Gesundheitswegweiser für Migrantinnen und Migranten im Kreis Düren"	Gesundheitsamt des Kreises Düren, Bismarckstr.16, 52351 Düren, Tel.: 02421/22-0, E-Mail: mail@Kreis-dueren.de	x	x	x	x	x	x	x	x	x	1,3,5,6,9,10,11,13,18,19,20,21,22,24,25,26,27,28,29,30,31,32	http://www.Kreis-dueren.de	→News + Veröffentlichungen →Publikationen
Gesundheitswegweiser	"Wegweiser für Migrantinnen und Migranten" - enthält Informationen über fremdsprachige Beratungsangebote, Begegnungszentren	Psychologische Frauenberatung e.V., Frauenberatungsstelle, Ernst-Rein-Str.33, 33613 Bielefeld, Tel.: 0521/121597, Fax: 0521/1366766, E-Mail:info@frauenberatung-bi.de	x										http://frauenberatung-bi.de	→Veröffentlichungen

Thema	Titel der Informationen	Bezugsquelle	deutsch	arabisch	englisch	französisch	italienisch	polnisch	russisch	serbisch / kroatisch	türkisch	Weitere Sprachen *	Link / Download	Bezugsquelle/ Download
Gesundheitswegweiser	"Kölner Gesundheitswegweiser für Migrantinnen und Migranten"	Gesundheitsamt Köln, Abtlg. Psychiatrie- und Suchtkoordination, Neumarkt 15-21, 50667 Köln, Tel.: 0221/22124018, Fax: 0221/221-22755, E-Mail: gesundheitsamt@stadt-koeln.de	x										http://www.stadt-koeln.de/bol/gesundheitswegweiser	→Bürger-Service →Gesundheit, unter Beratungsangeboten
Gesundheitswegweiser	"Gesundheitswegweiser für MigrantenInnen im Land Brandenburg"	Ministerium für Arbeit, Soziales, Gesundheit und Familie, Postfach 601163, 14411 Potsdam, Tel.: 0331/866-0, Fax: 0331/ 866-5108, E-Mail: poststelle@masgf.brandenburg.de	x		x	x		x	x	x		19	http://www.masgf.brandenburg.de	→Publikationen →Soziales/ Gesundheit

Sachverzeichnis

Stichwort	Seite
Alkohol (Schwangerschaft), Sucht	15, 16
Ausbildung	24
Behinderung	19, 21
Bewegen	10
Candidose (STD)	14
Chlamydien (STD)	14
Diabetes	5, 22
Diphtherie	10
Drogen, Sucht	9, 15, 16, 24
Entwicklung	5
Epilepsie	5
Ernährung	9, 19, 20, 23, 24
Erziehung	6, 20, 23
Erziehungs- und Familienberatung	20
Familienplanung	6
Feigwarzen (STD)	14
Flüchtlinge	17
Gesundheit	5, 6, 7, 12, 13, 19, 20, 21, 23, 24, 25
Gesundheitsversorgung	12, 19
Gesundheitswegweiser	19, 26, 27
Gewalt	7, 8, 23
Gonorrhöe (STD)	14
Häusliche Gewalt	7, 8, 23
Hepatitis	10
Herpes (STD)	14
HIV, Aids	9
Hören	10
Hyperaktivität	10
Impfen	10, 23, 24
Internetportal	19, 20, 21
Jugendschutz	10
Kindergarten	5, 6, 11, 23
Kindergeld	24
Kindesmisshandlung, -missbrauch	7
Kochbuch, Kiez-Kochbuch	19
Körperpflege	7
Krankenpflege	22
Kranken- und Unfallversicherung	24
Krankenversicherung in Deutschland, Beratungen	19, 24
Krätze	23
Krebs	11
Kuren	11
Läuse	11, 23
Lebenswelten	23
Masern	10
Medien	12
Medknowledge	21
Mumps	10
Mutter-Kind-Kur	11
Mutterschutz	24
Organspende	12
Pflegeversicherung	19, 25
Prävention	6, 12, 13, 16, 20, 24
Rechts- und Sozialberatung	19
Rehabilitation	19
Rheuma	13

Stichwort	Seite
Röteln	10
Scheidungskinder	14
Schule	5,6,12,16,23
Schwangerschaftsabbruch	6
Sehen	10
Sexualität	7,13,14,17,18,24
Soziale Sicherung	19,24,25
Sozialwesen	19,24,25
Sprache	20,24,25
STD	14
Sucht	15,16,24
Syphilis (STD)	14
Tbc-Tuberkulose	17,23
Traumatisierung von Flüchtlingen und Folteropfern	17
Trichomonaden (STD)	14
Tyhus	10
Unfallverhütung	17,23,24
Verhütung, Prävention	7,13,14,17,18,24
Vorsorgeuntersuchungen	23
Zahngesundheit	19
Zigaretten, Sucht	16
Zystitis (STD)	14

